

Roman Lutz

Mühlweg 4a
D-85276 Hettenshausen
Phone: +49 8441 – 799 16 22
Mobil: +49 151 591 72 032
info@lutz-translations.com

Muttersprache: Deutsch

Qualifikationen: Abschluss als staatlich geprüfter Fachübersetzer, 2008
Öffentliche Bestellung und Beeidigung, Landgericht Ingolstadt, 2010

Sprachpaare: Englisch <-> Deutsch, Spanisch <-> Deutsch

**Erfahrung (Seit
Januar 2008):** Übersetzung/Lektorat

Pharmazeutik: Packungsbeilagen, Fachinformationen (Human- und Veterinärmedizin), klinische Studien, Marktzulassungen, Medikamentenvergleichsstudien, firmeninterne und -externe Marketingtexte, Prüfplanzusammenfassungen, Abstracts, EPAR-Beurteilungsberichte, Patienteninformationen und Einwilligungserklärungen für medizinische Studien, klinische Studienvereinbarungen, Patientenbroschüren für klinische Studien, Verträge über klinische Prüfungen, Briefe an behandelnde Ärzte in Bezug auf klinische Studien, EFSA-Pressemitteilungen

Medizintechnik: (Bedienungsanleitungen, Infobroschüren, Versionshinweise für Kunden): Bestrahlungsgeräte, Bestrahlungssoftware, Bestrahlungszubehör, Endoskope, Endoskopsoftware, Röntengeräte,

Sicherheitsinformationen für Bestrahlungs,- Röntgen- und Endoskoptechnik,
Hörgerätetechnologie/-handbücher

EU (Pharmazeutik/Chemie): Pressemitteilungen, Beurteilungsberichte,
Packungsbeilagen und Fachinformationen für die Europäische
Arzneimittelagentur, Handbücher für die Europäische Chemikalienagentur
(Einreichungsverfahren, Stoffdossiers)

Bioanalytische Instrumente: Thermostatische Säulenöfen,
Massenspektrometer, LC/MS-Systeme, Assays

Versicherung: Korrespondenz, Unfallberichte, medizinische Gutachten

Touristik: Reisebroschüren

Beglaubigte Übersetzungen: Urkunden, Zeugnisse, Diplome,
Marktzulassungen für Medikamente

CAT-Tools: SDL Trados 2007, SDL Studio 2011, SDL Passolo, MemoQ 2014,
Across, Memsource Editor